



Paco Ramos – Poesie – Traduzione di Francesca Coppola

## Descrizione

### Primera plaga

*Donde la indigencia es real y asfixiante*

Uberto Stabile

A nadie quiso este frío  
coger al descubierto.

Y no son las calles  
la trampa de una selva  
cubierta de peligros,  
ni en los cajeros automáticos  
ni en las bocas de metro.

No deberían de serlo.

En los cartones  
que se apelmazan en el suelo  
duerme  
la violencia salvaje de los reyes.  
(*Los muertos de Bilderberg*)

### Prima piaga

*Dove l'indigenza è reale e asfissiante*

Uberto Stabile

Non ha voluto cogliere nessuno  
allo scoperto questo freddo.

E non sono le strade  
la trappola di un bosco  
pieno di pericoli,  
né gli sportelli automatici  
né le bocche della metro.

Non dovrebbero esserlo.

Nei cartoni  
che si ammassano al suolo  
dorme  
la violenza selvaggia dei re.  
(*Los muertos de Bilderberg*)

\*

## Capítulo 1

No me enseñaron,  
los padres Carmelitas,  
la geografía de lo carnal,  
el lado turbio  
de todos los paisajes,  
ni la turgencia extrema  
que renace entre los muslos  
de una mujer que espera.

Los océanos que  
se recorren cuerpo adentro.  
La violencia con que chocan  
dos continentes que se apoyan  
sobre un planeta de sábanas.

Y el terremoto,  
el temblor llamando al magma.

No descubrí, entre uniformes

que apagaban el deseo,  
la orografía salvaje  
de tus pechos.

Ahora atravieso el territorio  
palpando tu cuerpo  
como un ciego.

(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

## Capitolo 1

Non mi hanno insegnato,  
i padri Carmelitani,  
la geografia della carnalità,  
il lato oscuro  
di tutti i paesaggi,  
né il turgore estremo  
che rinasce tra le gambe  
di una donna che aspetta.

Gli oceani che  
si percorrono dentro al corpo.  
La violenza con cui urtano  
due continenti appoggiati  
su un mondo di lenzuola.

E il terremoto,  
il tremore in cerca del magma.

Non ho scoperto, tra uniformi  
che il desiderio spengono,  
l'orografia selvaggia  
dei tuoi seni.

Ora attraverso il territorio  
toccando il tuo corpo  
come un ciego.

(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

\*

## Capítulo 5

Para Lady Winter

No es el deseo incandescente  
ni el temblor quel llama al magma.  
No son las noches que no tuvimos  
ni son las noches que jamás tendremos.

Es tu cuerpo aquí y ahora  
y esta afición de desnudarte;

el ánimo  
de moldear  
tu figura  
con mis manos  
y asistir al nacimiento.

(de *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

## Capitolo 5

Per Lady Winter

Non è il desiderio incandescente  
né il tremore che chiama il magma.  
No sono le notti non avute  
né sono le notti che mai avremo.

È il tuo corpo qui e ora  
e questa voglia di denudarti;

il bisogno  
di modellare  
la tua figura  
con le mie mani  
e assistere alla nascita.

(da *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio*)

\* \* \*

**Paco Ramos**, classe 1981, è nativo dell'isola di San Fernando. È autore di due raccolte poetiche: *El aprendizaje del miedo* (Takara Editorial, 2017) e *Breves apuntes sobre el arte de mantener el equilibrio* (Huerga y Fierro Editores, 2018). Tiene corsi di scrittura creativa dedicati alla poesia e alla narrativa. I suoi versi sono stati pubblicati in antologie e riviste letterarie e ha organizzato, dal 2014 al

2018, Versalados, Festival de Poesía de la Bahía de Cádiz. Dal 2018 ha preso parte a festival come il Ciclo Poético Ciudad de Valladolid, o Edita, Festival de las artes la poesía y la edición independiente (2018, 2019 e 2021). Ha collaborato, inoltre, con diversi mezzi di informazione. Il suo ultimo libro di poesie, Los muertos de Bilderberg – di cui si presenta il testo “Primera plaga” – è stato recentemente dato alle stampe per Huerga y Fierro Editores.

Di seguito l'indirizzo mail dell'autore: pacoramosescritor@gmail.com

**Francesca Coppola** ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Letteratura spagnola presso l'Università di Salerno. Attualmente lavora come docente a contratto presso l'Università degli Studi “Suor Orsola Benincasa” e l'Università eCampus. I suoi interessi di ricerca, a cui ha dedicato contributi scientifici di vario genere, vertono prevalentemente sulla poesia spagnola del Novecento. È autrice di una monografia dal titolo: Lo perdido en la poesía del exilio de Rafael Alberti: “objetos, cosas y fetiches” en Pleamar, Retornos de lo vivo lejano, Ora marítima, Baladas y Canciones del Paraná, (Madrid, Visor, 2021).

© Fotografia di Julián Ochoa

## **Categoria**

1. Poesia estera
2. Traduzioni

## **Data di creazione**

Giugno 1, 2022

## **Autore**

francescac